



气候变化与人类发展译丛
Climate Change and Human Development

作物能源与 资本主义危机

L'Agroénergie

*Solution pour le climat ou sortie de
crise pour le capital ?*

〔比〕 弗朗索瓦·浩达 / 著
(François Houtart)

黄钰书 黄君艳 安 蔚 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



气候变化与人类发展译丛
Climate Change and Human Development

新闻出版总署“十一五”重点图书规划项目

作物能源与 资本主义危机

[比] 弗朗索瓦·浩达/著
(François Houtart)

黄钰书 黄君艳 安 蔚/译

L'Agroénergie
Solution pour le climat ou sortie de
crise pour le capital ?



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

作物能源与资本主义危机/(比)浩达著;黄钰书,黄君艳,安蔚译. —北京:社会科学文献出版社,2011.12

(气候变化与人类发展译丛)

ISBN 978-7-5097-2655-6

I. ①作… II. ①浩… ②黄… ③黄… ④安… III. ①作物-生物燃料-研究 IV. ①TK6

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第225444号

· 气候变化与人类发展译丛 ·

作物能源与资本主义危机

著 者/[比]弗朗索瓦·浩达(François Houtart)

译 者/黄钰书 黄君艳 安 蔚

出 版 人/谢寿光

出 版 者/社会科学文献出版社

地 址/北京市西城区北三环中路甲29号院3号楼华龙大厦

邮政编码/100029

责任部门/编译中心(010)59367004

责任编辑/刘 娟 纪金贤

电子信箱/bianyibu@ssap.cn

责任校对/刘宏桥

项目统筹/曹义恒

责任印制/岳 阳

总 经 销/社会科学文献出版社发行部(010)59367081 59367089

读者服务/读者服务中心(010)59367028

印 装/北京季蜂印刷有限公司

开 本/787mm×1092mm 1/20

印 张/12.6

版 次/2011年12月第1版

字 数/189千字

印 次/2011年12月第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5097-2655-6

著作权合同/图字01-2011-6475号

登 记 号

定 价/39.00元

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社读者服务中心联系更换

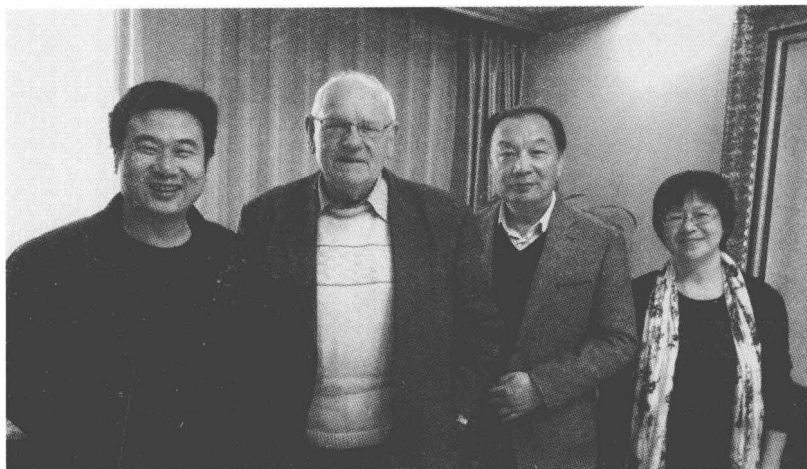
 版权所有 翻印必究

François Houtart

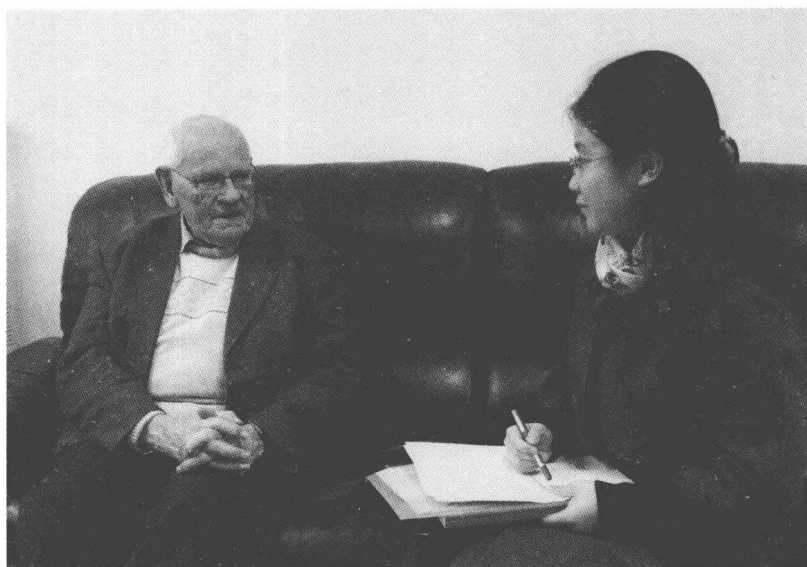
L'agroénergie-Solution pour le climat ou sortie de crise pour le capital?

This edition is an authorized translation from the France language edition by François Houtart. All rights reserved.

本书获得弗朗索瓦·浩达先生授权，根据法文版译出。



作者（左二）与中国著名农业专家温铁军（右二）、
本丛书主编曹荣湘（左一）、本书中文版序言作者刘健芝（右一）合影



本书作者接受《凤凰周刊》采访

丛书出版前言

当今时代，人类正面临着气候变化的严峻问题。科学研究显示，当前海平面上升速度惊人，如果一切照旧，预计到 2100 年海平面将上升 1 米甚至更高。这意味着届时将有 1/10 世界人口的生存环境面临严重威胁。科学家们指出，气候变暖还将导致洪水、干旱等自然灾害频发、极端天气屡屡出现的局面。粮食减产、物种灭绝、空气污染，都将随气候变化接踵而来。有评论指出，气候变化问题是人类有史以来面临的最大挑战，是 21 世纪的核心议题。

面对气候变化的严峻形势，国际社会负责任的政府和有识之士已展开多角度、多层面的行动。1992 年 6 月在联合国环境与发展大会上，150 多个国家共同制定了《联合国气候变化框架公约》；1997 年 12 月缔约国第三次会议通过了《京都议定书》。这两份文件奠定了全球应对气候变化的国际合作的法律基础。2007 年巴厘

岛联合国气候变化会议通过的“巴厘路线图”，则为国际社会探讨2012年后应对气候变化的国际制度安排指明了方向，确定了时间表。2009年9月份在纽约召开的“联合国气候变化峰会”再次将气候变化问题推向了国际舞台的中心。即将召开的哥本哈根会议将达成什么样的结果，已成为当前国际社会的一个焦点话题。

中国党和政府历来高度重视气候变化问题。胡锦涛总书记在2009年9月22日联合国气候变化峰会上指出：“应对气候变化，实现可持续发展，是摆在我们面前一项紧迫而又长期的任务，事关人类生存环境和各国发展前途，需要各国进行不懈努力。”温家宝总理2008年11月19日在应对气候变化技术开发与转让高级别研讨会上指出：“气候变化是国际社会普遍关心的重大全球性问题，事关人类的生存环境和各国的繁荣发展。”在政策层面，中国已经把建设生态文明确定为一项战略任务，坚持把资源节约和环境保护作为基本国策，制定了《应对气候变化国家方案》，成立了国家应对气候变化领导小组，为应对全球气候变化作出了积极努力。

当前，全球金融危机加剧蔓延，世界经济增长明显放缓，对各国经济发展和人民生活带来严峻考验。在这样的形势下，全球应对气候变化的努力面临着倒退的威胁。有的决策者辩称，现在我们要先集中处理眼前的经济危机，然后再去考虑气候变化问题。然而，气候变化问题更加急迫、影响更加深远，必须在处理经济危机的同时处理气候变化问题，这样才能在未来确保全球经济长期趋于稳定。在当前的时刻，我们应对气候变化的决心决不能动摇，行动决不能松懈。

应对气候变化，首先靠科学技术。科学技术和创新不仅在发现和揭示，而且在应对和解决气候变化问题方面具有不可替代的

作用。然而，气候变化给自然生态系统和人类社会发展带来的影响是全方位的，应对气候变化也需要多层面、多角度的力量。有学者指出，气候变化绝不仅仅是一个自然科学问题，反而更是一个社会科学问题。不是科学造成了气候变化，而是科学在社会层面的误用造成了气候变化；解决气候变化问题不能单靠自然科学，社会科学的作用更加重要。

综观我国各方面对气候变化的关注可以发现，气候变化已成为国内决策层、学术界、媒体的热点话题。在这种大环境下，国内对气候变化的研究已开始呈现蓬勃发展的势头。从图书出版来看，目前已出版的、直接以气候变化为题的著作，达到数百部。但可惜的是，这些已出版的著作绝大多数是自然科学方面的，从人文社会科学的角度研究气候变化的著作只有寥寥数本，而且研究比较初步。如此重要、如此关乎人类生存的一个问题，国内从人文社会科学角度开展的研究居然如此之少，令人触目惊心！

但当我们目光瞄向国外的时候，那边可谓“风景独好”。在西方，自然科学和人文科学有着并驾齐驱的长期传统。在气候变化问题上，西方同样遵循了这一传统。从已出版的气候变化著作看，人文社会科学的研究占了相当大的比重。例如，英国剑桥大学出版社推出的气候变化类图书达到近百部，其中，人文社会科学类达近30部。西方许多著名人文社会科学学者，包括政治学家、经济学家、社会学家、哲学家、历史学家，无一例外地开始关注这一问题。

因此，当前亟须做的事情，首先是引介国外有关著作，进一步激发国内决策层、学术界、媒体对这一问题的关注；通过译介这一形式，大力推动我国有关气候变化对政治、经济、社会、文化等方面的影响的研究，以便为我们制定更加切实可行的经济社会

会和科学技术发展的战略、规划和政策提供有力的支撑。

本丛书——“气候变化与人类发展”——秉承的就是这一使命。出版这套丛书的设想早在党的十七大和巴厘岛联合国气候变化会议召开之前，就已由社会科学文献出版社社长谢寿光先生提出，委托中央编译局曹荣湘研究员全面策划，并由他担任执行主编。一贯以追踪学术前沿和社会热点为己任的社会科学文献出版社，以超前的战略眼光和深切的人文关怀，引进、译介国外的相关著作，并在此基础上出版我国相关的研究成果，必将引起我国广大有识之士的高度重视，大力推进我国学术界对气候变化问题的研究，为我国决策层提供参考，为人类共同的事业奉献一份精彩的礼物。

本丛书已入选新闻出版总署“十一五”国家重点图书规划项目，并得到了中国社会科学院、科技部等有关方面的关心和大力支持，在此致以诚挚的谢意！

前言

浩达总是站在批判研究的最前沿。本书充分表明他以 80 多岁的高龄仍坚持不懈，思维丝毫不减其锋利、理解力和原创性。这一次，他以让人赞叹的笔力，为我们解构作物燃料这块资本家口边的肥肉。本书整理和披露了大量事实，把它们统合成一个范式，令真相顿时豁然开朗。

浩达以无懈可击的论据，指出作物燃料并非如人们所说的那么好。它相对化石燃料的优点被夸大了。其实它会带来负面的社会、经济及生态后果，甚至超过它的正面效果。本书清晰地记录了有关的事实。

然而，为什么某些人仍然继续提倡作物燃料，吹捧它为气候问题的解决之道呢？这正是浩达的分析关键。他把作物燃料放在能源和气候的双重危机中来梳理，然后把危机置于资本主义的动态系统里加以审视：资本主义永不满足，要把活生生的自然化约

为没有生命的商品，背后的主宰动力是市场逻辑，也就是追逐利润。他解释，能源正是财团资本主义冒险赢取霸权的核心。全球变暖，不仅仅是某些技术的副产品，而且是某种生产的社会组织方式的必然结果。

能源及气候危机，正好在新自由主义这套意识形态当道时爆发，并非偶然。新自由主义崇拜市场，反对国家调控。财团资本以市场为有效生产和分配的动力，创造了一套岌岌可危的独特社会生态系统，它是建基于挥霍化石燃料、高度消费和大规模浪费之上的。

当气候变成一个再也无法推诿回避的事实时，发展化石能源的替代品，也是在主流范式的框架内进行的，同样遵从市场和利润率的逻辑。为什么作物燃料的潜能有限，却被大肆吹捧呢？正是由于这个原因。在新自由主义的资本主义范式里，作物燃料需要国家补贴才对财团有利，尽管它导致种种错位；碳交易市场比碳税更可取；核能再一次受到重视，而且有利可图，尽管它的危险性仍无法解决。尽管市场失灵把全世界推向自大萧条以来最严重的衰退，我们还是信赖市场的魔法，相信追逐利润的动力会引领我们应对全球变暖的挑战。正如浩达所说，这是愚人的差事。

浩达不会只流于哀叹资本主义发展所带来的悲剧。他本着乐观的精神，审视其他可再生资源的前景，例如太阳能和风能。他明确指出，妨碍发展另类替代能源的，并非技术的局限，而是社会的障碍。除非另类替代能源是在他称为后资本主义的体系中发展，否则不可能寻找到任何真正解决气候能源双重危机的长远对策。

很少人能够结合蔚然可观的研究、坚实的分析和不失冷静的



激情，传达以上的信息。浩达正是其中的一位。

瓦尔登·贝罗

[瓦尔登·贝罗 (Walden Bello)，菲律宾众议院国会议员，曾任菲律宾大学社会学教授，出版著作 15 部，最新著作为《粮食战争》(*Food Wars*，伦敦及纽约：Verso 出版社，2009)。目前兼任跨国研究所 (Transnational Institute) 院士。]

序 言

生物燃料的问题已经成为意识形态的问题，一个需要彻底反思的理念——用更加技术性的术语来说，它是改变了“所指”的独一无二的“能指”。曾经有一段时间，支持发展生物燃料，是合乎生态保护主义者，甚至左翼的立场的，因为人们相信“生物能源”矫正了化石能源的缺点。相反，右派曾视之为不切实际的环保痴梦；或者，它只是对资本主义经济体系所创造的发展成果遮遮掩掩地批判而已。

如今，情况逆转了。现在捍卫生物燃料的更多是右派，而左派却群起攻之。因为，一方面，能源和气候危机已成为挥之不去的现实，人们不能再视而不见；另一方面，面对石油和天然气的巨大代价，寻求新能源成为一项对资本投资而言极具回报价值的活动。它的形象，在对环境问题日渐敏感的公众舆论眼里，颇为正面。然而，这种经济推论没有考虑到它的“外部性”，即生产新

燃料时的生态和社会条件及其对自然、对人类产生的影响。

当今的各种社会运动恰恰对最后这点尤其重视。它们指出，资本主义体系的经济运算往往以短期目标为前提，忽略了它所考虑的范围之外人们付出的真正代价，或者说连带效应造成的代价。因此，人们重新严肃思考生物燃料的问题。

一场意识形态的战争也由此展开，语言成了战斗的武器。战斗双方，立场鲜明，针锋相对。一方强调“生物燃料”的优点、节省能源所付出的努力，并重申大型的石油、工业和商业集团摇身一变为不折不扣造福人类的恩人。他们披着绿色的外衣，呼唤着科学技术能带来无限可能性。他们声称，在可见的将来，这能解决那些依然悬而未决的问题，条件是让私人企业毫无约束地参与这个利润丰厚的新市场。就这点而言，美国参议员麦凯恩（MacCain）的立场具有代表性。在2000年，他强烈批判乙醇燃料，称之为“农业－工业的枉费心神”；但到2006年，他却称许乙醇为“未来的真正能源”。^①

另一方面，社会运动界、左派和某些进步的非政府组织，拒绝使用“生物燃料”这个词，而要求使用更具描述性的“作物燃料”一词，因为这个词与“生命”的乐观涵义联系更少一些。有些人甚至建议使用“死亡燃料”一词。他们将这种现象与粮食危机联系在一起，满盈的粮仓与空虚的饭碗，对比的画面深入人心。

这些语义体系也渗透进联合国、联合国粮农组织（FAO）和世界贸易组织（WTO）的内部。一边的阵营，为了宣传所需，往往扭曲了词语的含义，把一些仅仅弥补之前毁坏性做法的措施，说成是促进人类发展的进步。而在另一边的阵营里，有人注意到

^① Richard Greenwald, *Time*, 14. 10. 08.

生态和社会灾难不仅仅源于化石能源，也源于以经济利益为导向来生产某些可再生资源，但他们的论述往往过于简单，或者说忽略了问题的某些技术维度。他们的论证往往因为在连接因果关系时走捷径而减弱了说服力。

本书旨在描述能源和气候双重危机的境况，然后提出新能源，尤其是作物燃料处于这种格局下的问题。我们绝对不会忽略生态和社会的“外部性”，这不可避免要批判占主导地位的经济话语，因为它无视现实状况的核心维度。但我们也绝对不是宣扬末日论，让人失去一切解决问题的希望（包括科学领域和技术领域），但也不会忽略相当严峻的形势，或对那些平复大众情绪的虚伪言论置之不理。最后，我们绝不会在缺乏科学依据和推理根据的情况下，满足于空喊口号，这对帮助体系的受害者毫无裨益。

然而，这项工作不是中立的、没有价值取向的。我们旨在追求公正，培育一种尊重生态平衡和谋求人类福祉的经济及政治思维方式。它需要一套符合道德的方式来捍卫生命，面对死亡判决时（对大部分人而言），毫不犹豫表达义愤。因此，它立足历史，考虑到各种环境的总体状况，而不是抽取某个特殊的片面，不参照具体的背景进行分析，并草率地自圆其说——就好像资本主义的经济推理模式无视一切外部性。最后，分析社会现实时，我们把它看成各种行动者互相作用的结果，也就是说，不把社会现实当做线性单向的发展，而是辩证的过程，在这个过程中，各种力量关系为改变和建设社会结构，或者说为阻止社会结构的变异而参与进来。

作物燃料的问题，正如我们将会论及的，处于社会关系的核心，因为能源是资本主义市场经济的枢纽，甚至是我们称之为“西方文明”的中轴。这就是为什么经济和政治权力倾向采用那些

可以令当前的发展模式持续下去，却无需重新思考其中的参数的解决方法。因此，整个问题的关键在于要知道：这套逻辑是否可行，要付出多大代价；又或者，我们是否应该寻找另一种思维模式，另一条能支持人类未来的出路。

本书分为两大部分：第一部分讨论气候和能源的双重危机，另一部分关注所谓的可再生能源，重点是作物燃料。最后反思这种新产品的真正功能，并且展望，如果人类希望走出目前的死胡同的话，必须采取根本而彻底的解决方案。

不少人都为本书奉献出了他们的特殊才华，在此我要向他们致谢。首先是生物工程师吾波兹（Bosco Bansanguera Mpozi），任教于技术发展学院（刚果民主共和国，幕伦古，ISTD）；还要感谢农业化学家巴卡沙（Bienvenue Lutumba Bakassa），基桑加尼的央刚比农业科学学院（刚果民主共和国）的助教兼研究员。我编写本书之时，他们都在欧亚非三洲中心出任副研究员。列日大学的农学家和研究员费勒（Eric Feller）对本书的技术方面提出了建议。最后，要感谢列日大学的信息学教授格昂（Geoffrey Geuens）完成了一项与此主题相关的跨国企业研究项目，为本书的经济研究部分提供了基础。同样还要感谢加尔西亚（Leonor Garcia）为本书编排版面；感谢法国天主教反饥饿和促进社会发展委员会（CCFD）；感谢大不列颠基督教授机构对本书给予的帮助。

乌托邦是现实的

——中文版序言

本书作者浩达教授 (Francois Houtart)，以 86 岁高龄，仍然奔波于世界各大洲，见证着今天全球资本主义逻辑下底层民众受残酷剥夺的情景。本书有一段他的日记，叙述哥伦比亚当地农民对他述说家人被冷血屠杀、家园被毁、农地被强抢豪夺，只因为财团和政府官商勾结，种植大片的棕榈树，用以提炼作物燃料。浩达教授愤怒地质问：

“我们怎么能接受这种现状？教会怎能不挺身而出主持正义？一个社会如何能构建在如此的基础上？……我们必须揭露这种体系，要找出谁是股东，要找出哪些银行给他们投资和他们的国际网络。应该勇敢地告诉他们：他们要为杀戮负上责任；成千上万的人因为他们的决定而受苦受难……他们所代表的物质利益是违反人类价值的。”

最善良正直的人，最不能忍受弱者被欺凌屠杀，最不能自制